

Où sont les gazelles ?

Les aventures d'un petit chacal au Parc National du Banc d'Arguin



اين توجد الغزلان ؟

مغامرات ابن أوى الصغير في الحظيرة الوطنية لحوض آرकिन

اين توجد الغزلان ؟

Où sont les gazelles ?

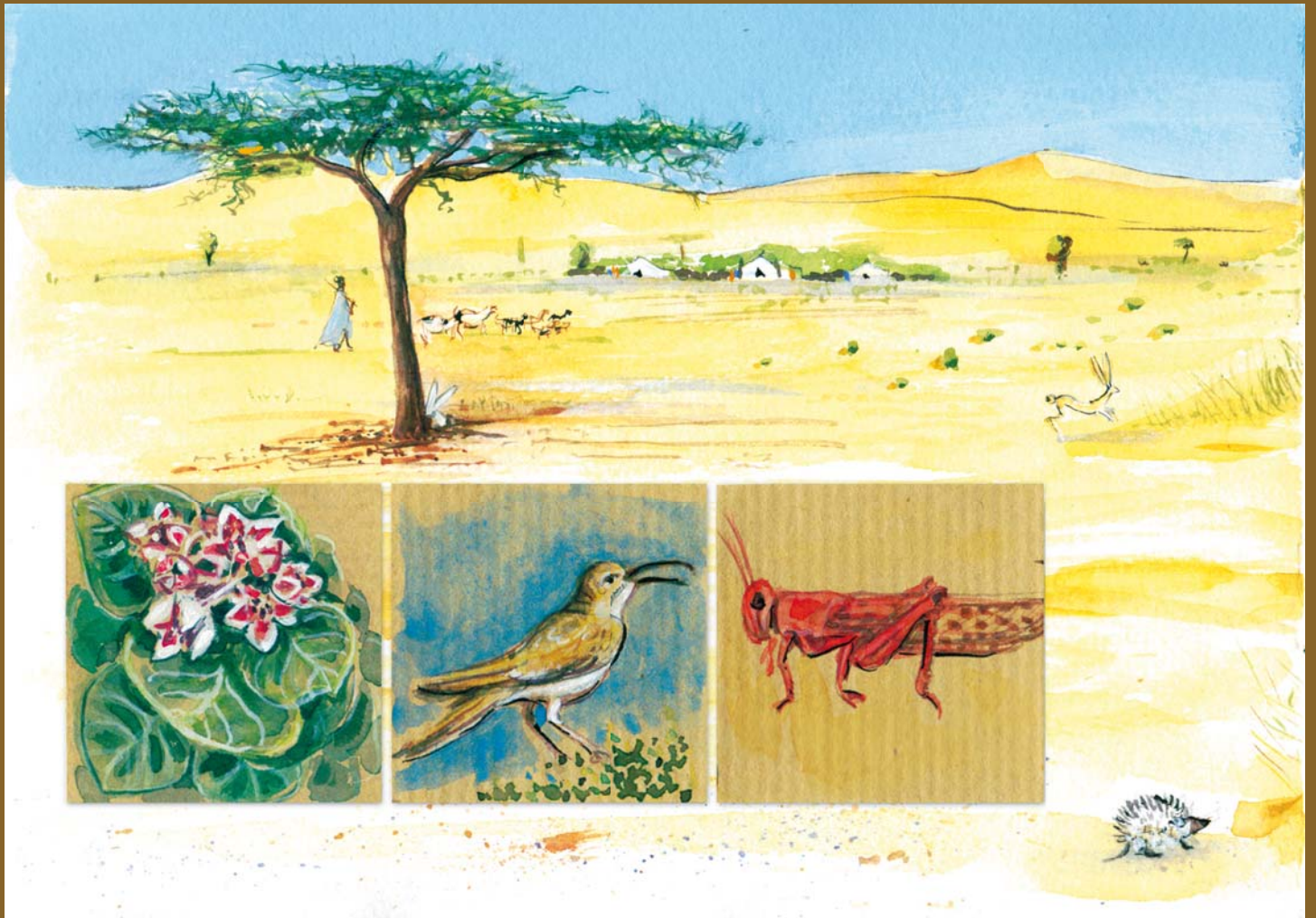
Conception & texte :
Antonio Araujo & Marion Broquere

Illustrations :
Isabel Fiadeiro

Mise en page :
Olivier Plisson

Traduction en arabe :
Mohamed Abderrahmane Ould Habib

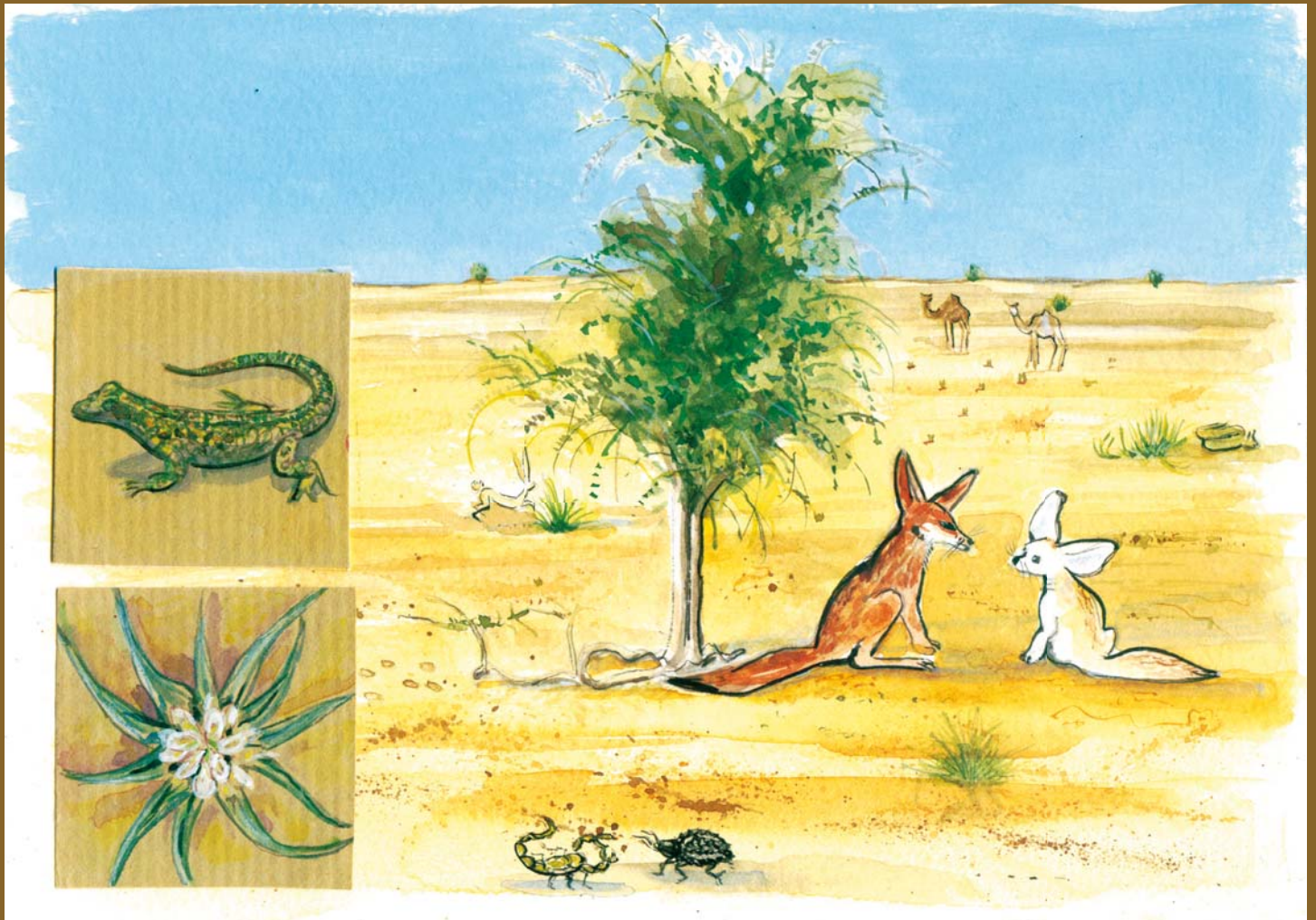
Révision technique :
El Hadramy Ould Ahmed Deida
Ahmedou Ould Meslem
Cheibany Ould Senhoury



- Papa ! Où sont les gazelles ?
- J'ai entendu dire qu'elles se sont réfugiées sur une île.
Malgré mon âge, je ne les ai jamais vues !
- Papa ! Je suis assez grand ; je vais les chercher.
- D'accord mon fils. Bon voyage.

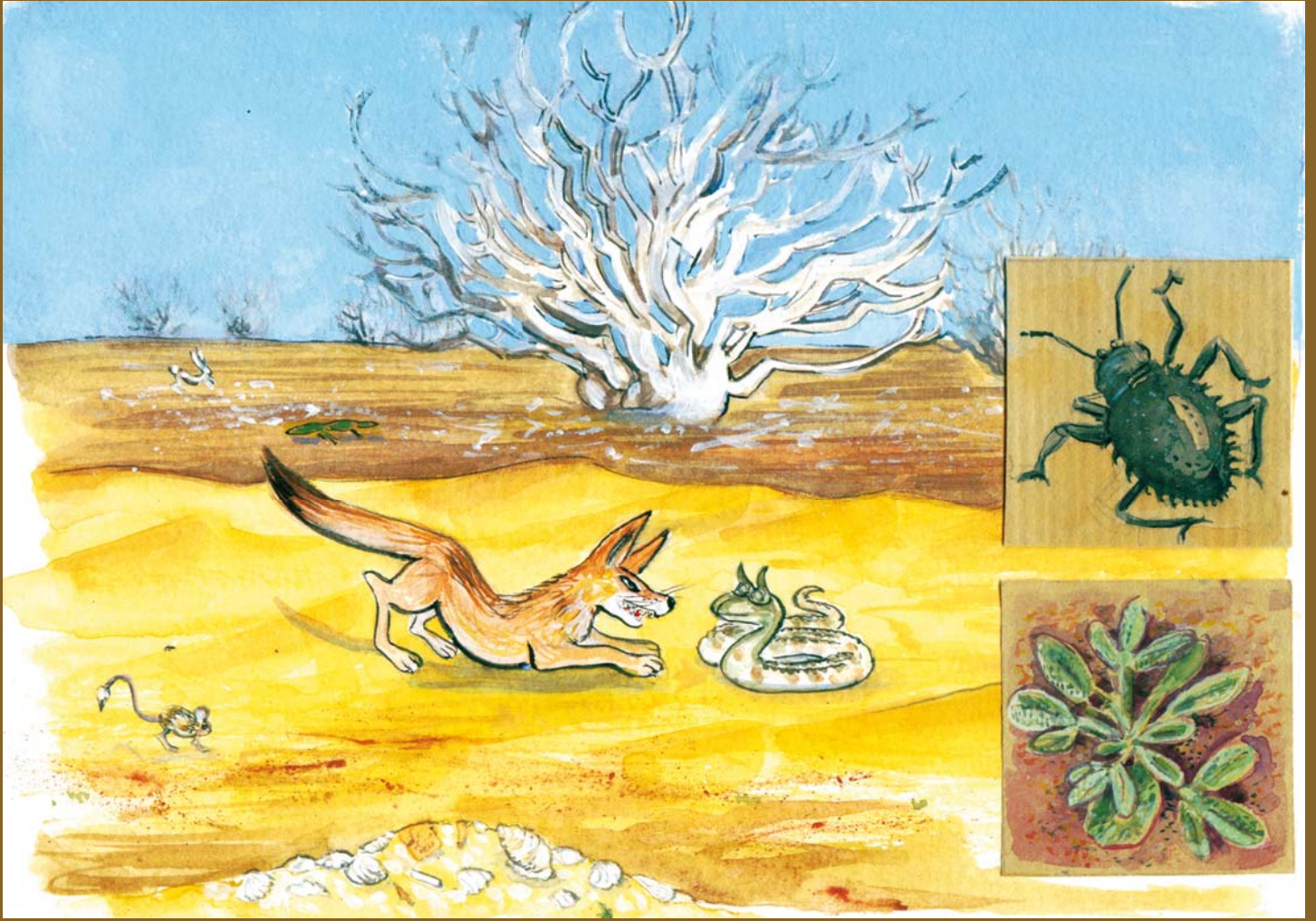


- أبي ، أين توجد الغزلان ؟
- لقد سمعت بأنها اختفت في جزيرة ما ، وعلى الرغم من تقدم عمري ،
لم أراها قط .
- أبي: أنا كبير وأود البحث عنها
- موافق يا بني ، سفر سعيد .



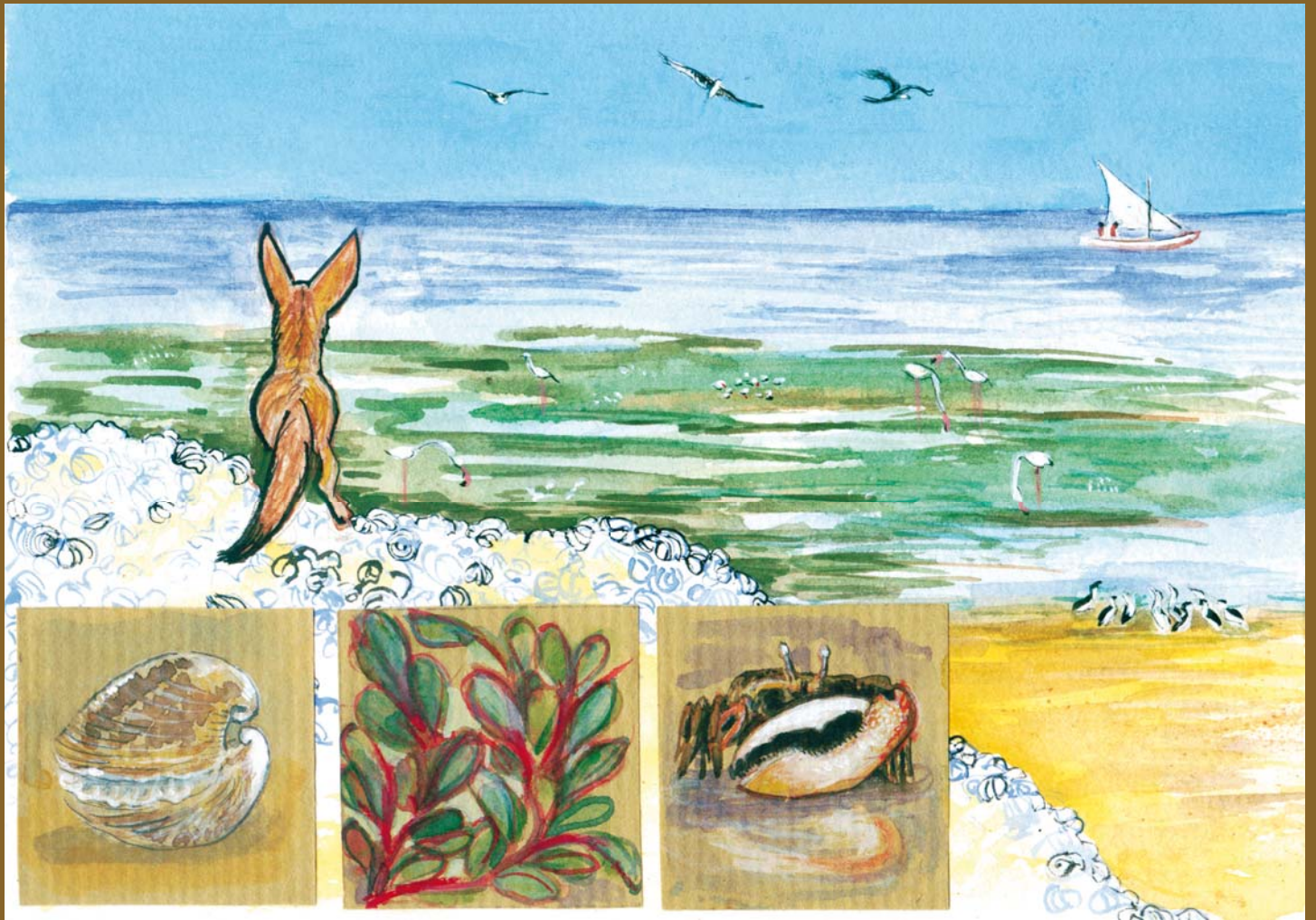
- Salut mon ami le fennec.
Toi qui est vif et malin,
as-tu vu les gazelles ?
- Non, mais j'ai entendu la vipère en parler.
Elle est très discrète,
mais rien ne lui échappe.

- السلام عليك يا صديقي ثعلب الصحراء ،
بما انك نشطا وماكرا ، هل رأيت الغزلان ؟
- لا ، لكنني سمعت الأفعى تتكلم عنها .
إنها حذرة ، إلا إنها لا يفلت منها أي خبر



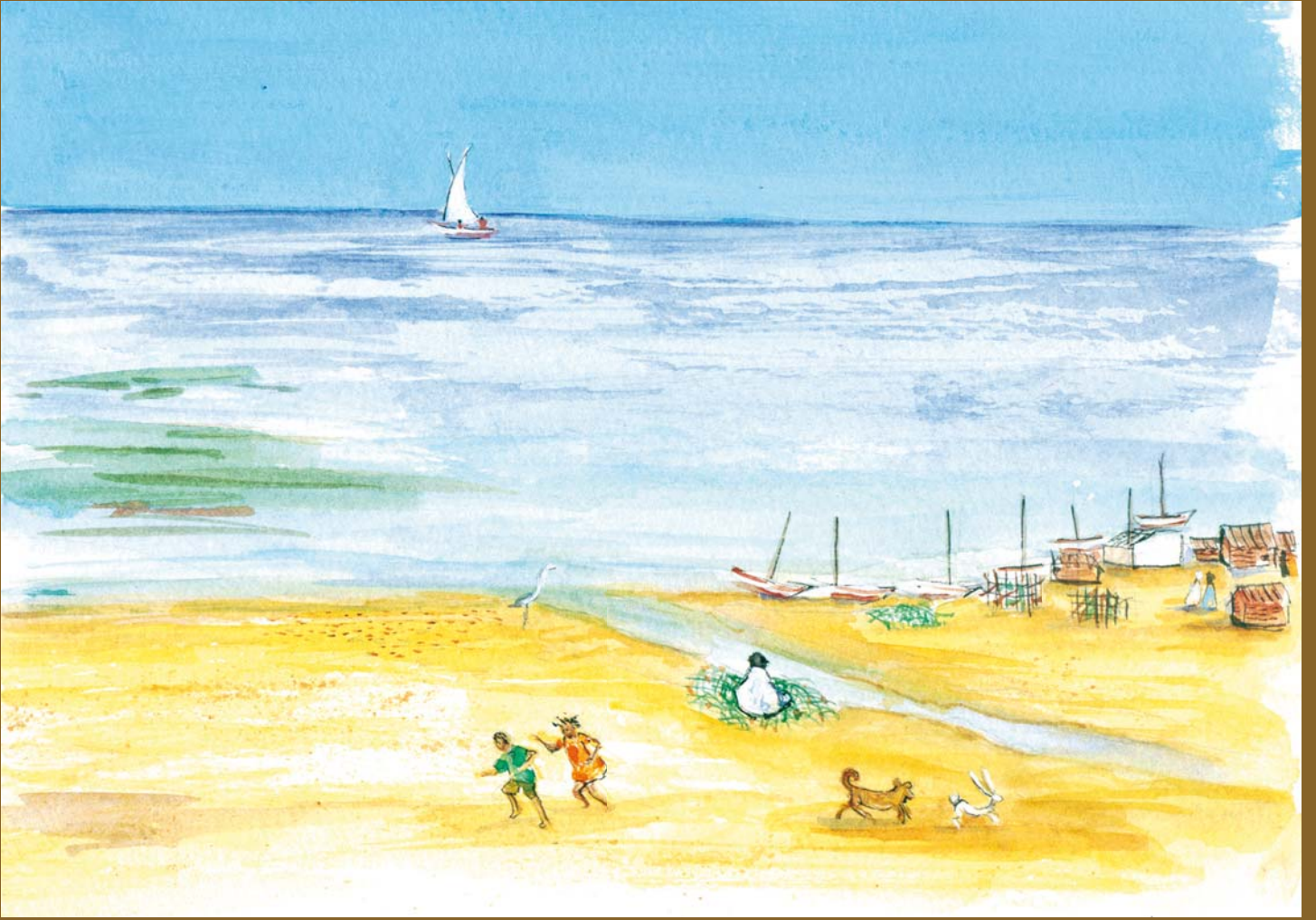
- Bonjour Madame la vipère.
J'aimerais bien savoir s'il y a encore des gazelles au Banc d'Arguin ?
- Je ne les vois plus depuis des années.
On dit qu'elles sont sur une île où elles ont fui les 4x4 et les chasseurs.
Va au village, les pêcheurs Imraguen qui connaissent à la fois le désert et la mer sauront répondre à tes questions.

- صباح الخير سيدتي الأفعى.
- أود معرفة إن كانت هناك غزلان في حوض آرकिन
- لم اعد أراها منذ سنوات. يقال بأنها تقطن في جزيرة لا تصل إليها السيارات العابرة للصحراء 4x4 والصيادين.
- اذهب إلى القرية ، فان صيادي إيمراكن الذين يعرفون البحر والصحراء معا سيجيبون على أسئلتك.



Sur le rivage, assis sur un amas coquillers,
le petit chacal observe les oiseaux et les bateaux.

- Comment aller sur les îles ? Comment savoir sur laquelle sont les gazelles?
Nair ? Zira ? Arel ? Touffat ?
Je vais demander aux Imraguen de m'emmener dans une lanche!

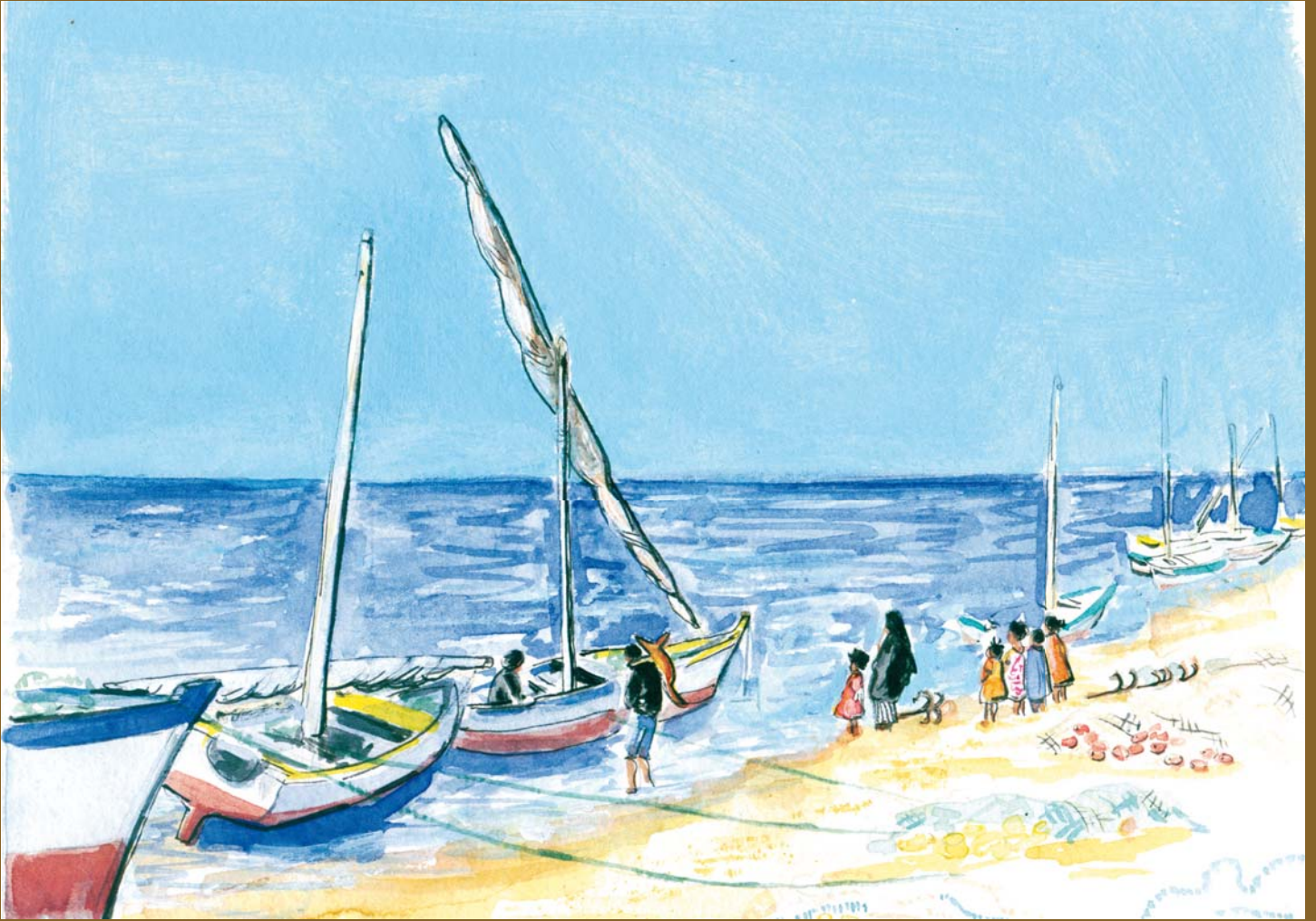


على الشاطئ ، جالسا على ركام محاري ، يقوم ابن آوى الصغير بمشاهدة الطيور والبواخر.
- كيف استطيع الذهاب إلى الجزر ؟ كيف اعرف في أيها توجد الغزلان ؟
الناير ؟ الزيرة ؟ اريل ؟ توفات ؟
سأطلب من ايمراكن حملي إليها على متن مركبة شراعية.



- Bonjour petite fille !
- Bonjour petit chacal, tu es beau !
Que fais tu si loin de ton terrier ?
- Je cherche les gazelles.
- Mon père est pêcheur, il connaît bien
la mer, les îles et les vasières.
Je vais te faire embarquer
sur sa lanche.

- صباح الخير أيتها الصغيرة
- صباح الخير يا ابن آوى الصغير. انك جميل.
- ماذا تفعل هنا بعيدا عن جحرک ؟
- ابحث عن الغزلان
- أبي صياد ، انه يعرف جيدا البحر والجزر والأحواض.
- سأجعله يحملك على المركبة الشراعية.

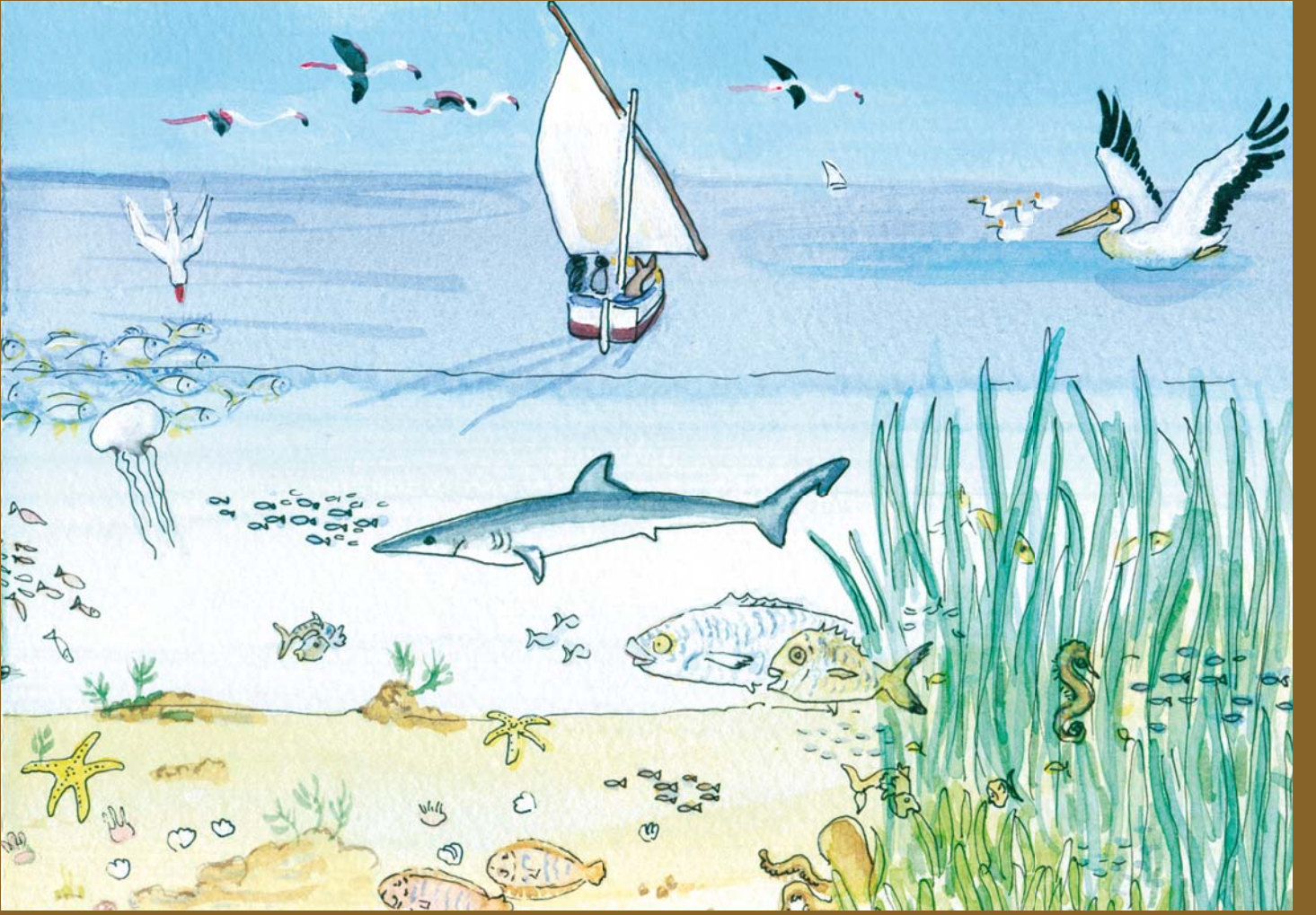


- Nous allons te faire découvrir
l'île aux oiseaux d'Arel où les
pélicans volent partout.
Ils doivent savoir où se cachent
les gazelles.
Bon voyage et bonne chance mon ami.

- سنساعدك في اكتشاف جزيرة "طيور اريل"
حيث طيور البجع تحلق في كل مكان.
قد يعرفون أين تختبئ الغزلان.
سفرا مفيدا وحظا سعيدا يا صديقي.



- Regarde ! Les sternes plongent pour pêcher les poissons.
Et là-bas un dauphin à bosse !
Naviguer à la voile, c'est super !
Je suis sûr qu'en dessous
il y a plein de plantes et d'animaux marins.



- انظر ، خطاف البحر يغمس لصيد السمك ،
وهناك دولفين ذا حذبة ، الملاحه بالشرع شيء ممتاز ،
أنا متأكد من أن العمق مليء بالنباتات والحيوانات البحرية.



- Incroyable !
Tellement d'oiseaux. Quelle animation !
Ça ne doit pas être facile de dormir ici
avec tout ce bruit !

- لا اصدق ، كم هائل من الطيور.
يا لها من نشاط وحيوية
- قد لا يكون من السهل النوم هنا مع
وجود هذا الضجيج الهائل.



- Votre île est très belle et animée.
- Nous la partageons avec d'autres oiseaux, car nous y sommes à l'abri des dangers.
- Les gazelles sont ici aussi ?
- Non, elles se sont réfugiées sur une autre île plus près de la côte. Tu veux que je t'emmène là-bas ? Montes sur mon dos et on y va !

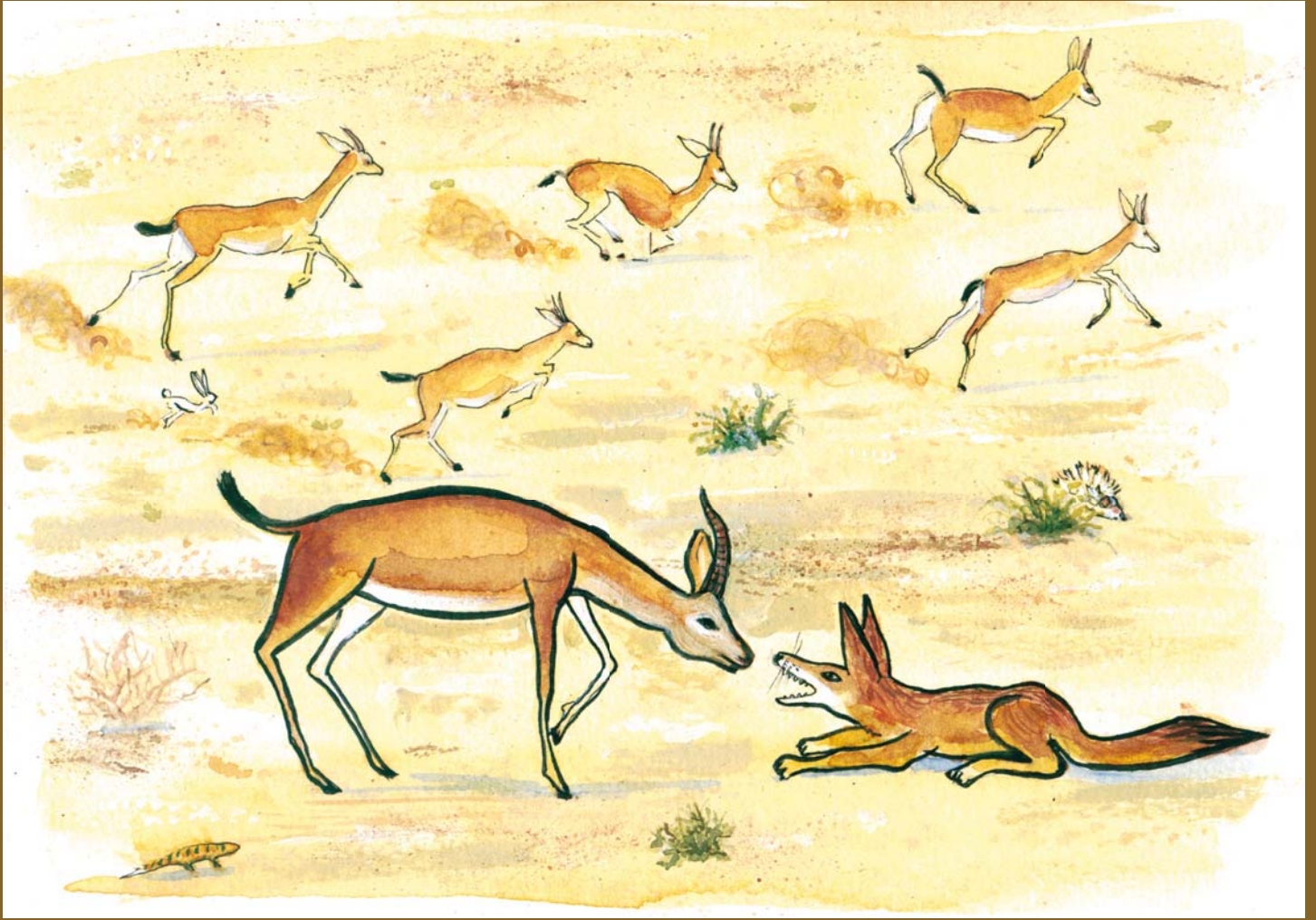
- جزيرتكم جميلة ومنتعشة
- إننا نتقاسمها مع طيور أخرى لأننا هنا في مأمن من المخاطر
- هل توجد الغزلان هنا أيضا ؟
- لا ، لقد لجئت إلى جزيرة أخرى اقرب إلى الشاطئ.
- هل تريد أن اذهب بك إلى هناك ؟
- هيا اركب على ظهري ولنذهب.



- Quel beau paysage !
Chenaux, vasières et herbiers couverts d'oiseaux.
Est-ce qu'ils se nourrissent tous de poissons ?
- Pas du tout. La plupart d'entre eux ne mangent que des vers,
des petits coquillages ou des petits crabes.



- يا له من مظهر جميل و خلاب. السنديانة الصغيرة ،
الأحواض وكثبان الأعشاب المكسوة بالطيور.
هل يتغذون جميعا على السمك ؟
- لا ، ليس بالضرورة. غالبيتها لا يتغذى إلا على الديدان ،
المحار الصغير أو السرطان الصغير.



- Vous voilà enfin !

Comment êtes vous arrivées ici
et pourquoi restez vous sur cette île ?
Je croyais que les gazelles
aimaient les grands espaces !

- أخيرا ، ها انتم ،

كيف وصلتكم إلى هنا ولماذا تمكثون في هذه الجزيرة ؟
كنت اعتقد بان الغزلان تحب الفضاءات الشاسعة ؟

- Nous sommes les dernières de notre espèce dans cette partie du pays.
Nos ancêtres ont souffert de la sécheresse et ont été poursuivis sans pitié par les voitures et les chasseurs. C'est mon grand-père qui a décidé de traverser à Foum Al Trigh pour nous protéger ici sur l'île de Tidra.
Nous rêvons de revenir un jour sur le continent mais ce n'est pas possible pour le moment.
- Dommage ! Le parc serait beaucoup plus beau avec des gazelles sur la partie continentale.
De retour à la maison je raconterai votre histoire.
Tout le monde doit savoir ce qui est arrivé aux gazelles du Banc d'Arguin !
Bon courage et à bientôt.

- نحن آخر عينتنا في هذا الجزء من البلاد.
لقد عانى أسلافنا من الجفاف وتمت مطاردتهم بدون رحمة بواسطة السيارات والصيادين.
جدي هو الذي قرر قطع "فم الطريق" لحمايةتنا في جزيرة تيدره.
إننا نحلم بالعودة يوما ما إلى القارة لكن ذلك ليس ممكنا في الوقت الراهن.
آسف ، الحظيرة ستكون أكثر جمالا بوجود الغزلان في الجزء القاري.
عندما أعود إلى منزلي سأحكي قصتكم. يجب أن يعرف كل العالم ما حصل لغزلان حوض آرकिन.
تشجعوا والى اللقاء قريبا.



- Bonjour les flamants roses !
Vous êtes drôles avec votre bec tordu !
- Merci mon ami le grand dauphin.
Tu es vraiment gentil de me ramener
jusqu'au rivage.
- Ce n'est rien, c'est un jeu pour moi
et j'aime rendre service.

- صباح الخير يا أيها النحام الوردي.
إنكم ظريفيين بمناقيركم المنحرفة.
- شكرا يا صديقي الدولفين الكبير.
أنت ظريف للغاية إن حملتني معك إلى الشاطئ.
- هذا ليس صعبا علي. انه مجرد لعب بالنسبة لي.
وأود إسداء هذه الخدمة لك.



- Bonjour maman. Salut mes frères.
J'ai appris beaucoup !
Les gazelles existent encore
mais elles ont peur de revenir.
Pourtant, leur place est ici avec nous.
Nous devons les protéger avec
l'aide du parc et des autres habitants.
- Tu as raison petit chacal,
sauvons les gazelles du Banc d'Arguin !

- السلام عليكم ، صباح الخير يا أمي و يا أخوتي.
لقد تعلمت الكثير.
إن الغزلان ما زالت موجودة إلا أنها تخاف العودة ،
مع أن مكانها يوجد بين ظهرانينا.
يجب علينا حمايتها بمساعدة الحظيرة وباقي السكان.
- معك حق يا ابن آوى الصغير.
لنحمي غزلان حوض آرकिन.

Lexique

- Aire protégée : zone mise en réserve aux fins de conservation et de gestion durable des ressources naturelles
- Amas coquilliers : pile de coquillages accumulés par des populations humaines
- Biodiversité : tout ce qui est vivant, animaux et plantes
- Chenaux : passages profonds entre des bancs de sable et des îles
- Continent : partie terrestre
- Espèce : animaux ou plantes qui peuvent se reproduire et donner lieu à une descendance
- FIBA : Fondation Internationale du Banc d'Arguin
- Herbiers marins : prairies de plantes marines qui couvrent les vasières
- Lanches : embarcation en bois, d'origine canarienne à voile latine
- PNBA : Parc National du Banc d'Arguin
- PRCM : Programme Régional de Conservation de la zone côtière et Marine en Afrique de l'Ouest
- Sécheresse : longue période de manque d'eau douce due à des pluies insuffisantes
- Terrier : abri souterrain de plusieurs espèces de mammifères terrestres
- Vasières : zone de boue et sable soumise aux marées
- WWF : Fond Mondial pour l'Environnement

معجم

- الفضاء المحمي: منطقة محمية بهدف المحافظة والتسيير المستدام للثروات الطبيعية
- ركام محاري: كتلة من المحار المتراكم بسبب أنشطة البشر
- التنوع البيولوجي: كل ما هو حي ، حيوانات ونباتات.
- السنديانة الصغيرة: ممرات عميقة بين كتل الرمل والجزر
- القارة: الجزء البري
- عينة: حيوانات او نباتات قد تتكاثر وتتسبب في وجود سلالة ما.
- م.د.ح.ا: المؤسسة الدولية لحوض آرकिन.
- أعشاب بحرية: براري من النباتات البحرية تكسو أو تغطي الأحواض.
- مركبة شراعية: مركبة من الخشب من اصل كناري ذات شراع لاتيني.
- ب.ج.ح.ب: البرنامج الجهوي لحماية المنطقة الساحلية والبحرية من إفريقيا الغربية
- الجفاف: فترة طويلة من نقص الماء العذب الناتج عن قلة الأمطار
- الحجر: غار في باطن الأرض للعديد من عينات الثدييات الأرضية
- الحوض: منطقة وحل ورمل تتعرض للمد والجزر
- ص.ع.ب: الصندوق العالمي للبيئة.
- ح و ح أ : الحظيرة الوطنية لحوض آرकिन



Ce petit livre édité en 2010, année de la biodiversité, avec le soutien du WWF et de la FIBA, est destiné aux enfants du Parc National du Banc d'Arguin en Mauritanie. Cette aire protégée abrite l'une des dernières populations sauvages de gazelles dorcas du Sahara. Un petit groupe survit encore sur une des îles du parc. Ces gazelles étaient abondantes par le passé. Elles ont pratiquement disparues depuis l'arrivée des voitures tout terrain et l'augmentation de la chasse illégale dans les années soixante.

En suivant le petit chacal à la recherche des dernières gazelles, tu découvriras les paysages et populations du Banc d'Arguin

يوجه هذا الكتاب الصغير المنشور في سنة 2010 ، سنة التنوع البيولوجي ، بدعم من الصندوق العالمي للبيئة (و.و.ف) والمؤسسة الدولية لحوض آركوين ، للأطفال الصغار التابعين للحظيرة الوطنية لحوض آركوين في موريتانيا. يضم هذا الفضاء المحمي احدى آخر العينات الوحشية من غزلان الصحراء. وثمة مجموعة صغيرة ما زالت تعيش على احدى جزر الحظيرة. كانت الغزلان كثيرة في الزمن الماضي. الا انها اصبحت شبه منقرضة فعلا منذ ظهور السيارات العابرة للصحراء وزيادة عمليات الصيد اللامشروع خلال الستينيات. من خلال مصاحبة ابن آوى الصغير في البحث عن آخر عينات الغزلان ، سيكون بإمكانك اكتشاف مناظر وسكان حوض آركوين

